

大地的瞬息形迹  
ephemeral traces

贾克·西蒙设计作品专辑  
*jacques simon*



green vision

绿色观点·景观设计师作品系列

大地的瞬息形迹  
ephemeral traces

*jacques simon*

贾克·西蒙设计作品专辑

辽宁科学技术出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

贾克·西蒙设计作品专辑 / 法国亦西文化编. — 沈阳:

辽宁科学技术出版社, 2009.10

ISBN 978-7-5381-6067-3

I. 贾… II. 法… III. 景观—园林设计—作品集—法国—现代 IV. TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2009 ) 第160706号

---

出版发行: 辽宁科学技术出版社

( 地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003 )

印刷者: 利丰雅高印刷 ( 深圳 ) 有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 210mm × 230mm

印 张: 8.5

字 数: 100千字

印 数: 1~2000

出版时间: 2009年 10 月第 1 版

印刷时间: 2009年 10月第 1 次印刷

责任编辑: 陈慈良

封面设计: 张 迪

版式设计: 张 迪

责任校对: 周 文

---

书 号: ISBN 978-7-5381-6067-3

定 价: 88.00元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502

E-mail: lnkjc@126.com

<http://www.lnkj.com.cn>

本书网址: [www.lnkj.cn/uri.sh/6067](http://www.lnkj.cn/uri.sh/6067)

大地的瞬息形迹  
ephemeral traces

*jacques simon*

贾克·西蒙设计作品专辑

**Green Vision** 绿色观点·景观设计师作品系列

本系列图书为法国亦西文化公司(ICI Consultants/ICI Interface)的原创作品，原版为法英文双语版。

This series of works is created by ICI Consultants/ICI Interface, in an original French-English bilingual version.

法国亦西文化 ICI Consultants 策划编辑

总企划 Direction: 简嘉玲 Chia-Ling CHIEN

协调编辑 Editorial Coordination: 尼古拉·布里左 Nicolas BRIZAULT

英文翻译 English Translation: 艾莉森·库里佛尔 Alison CULLIFORD

中文翻译 Chinese Translation: 李淑真 Shu-Chen LEE

中文校阅 Chinese Proofreading: 王美文 Mei-Wen WANG / 简嘉玲 Chia-Ling CHIEN

版式设计 Graphic Design: 维建·诺黑 Wijane NOREE

版式助理 Graphic Assistance: 卡琳·德拉梅宗 Karine de La MAISON

大地的瞬息形迹  
ephemeral traces

*jacques simon*

贾克·西蒙设计作品专辑

辽宁科学技术出版社





贾克·西蒙在此感谢  
洛雷特·瓦列西在田野工作里的热情协助  
以及伊莎贝尔·高特雷对图片资料的细心整理

Jacques Simon would like to thank  
Laurette Valleix for her enthusiasm in the field  
and Isabel Gautray for refining the images.

## foreword

## 前言

一块土质疏松的土地要经得起日晒雨淋与流水的考验。否则，地面会形成一层干硬的地皮，造成雨水无法顺畅地渗透到土壤里，再加上槽沟激流或地道的流水冲击，顺流冲走所有可耕土壤，土地很快便产生初期的裂缝、垄沟或裂口。

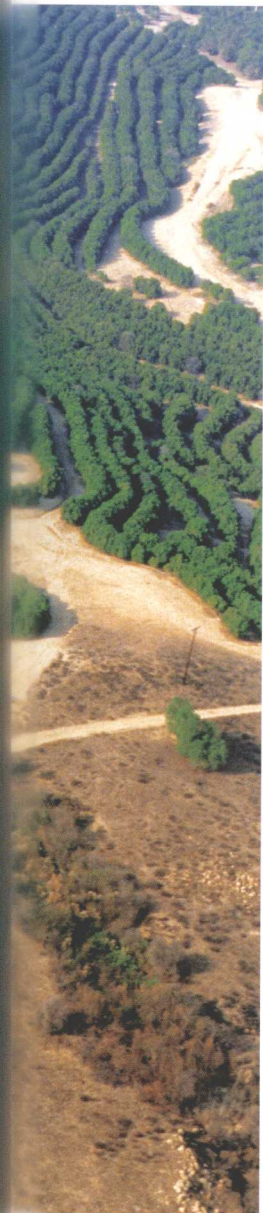
全世界的农民都知道如何松土来保护土地的表层。他们都体会到必须减缓土地的坡度，从等高线的基准来耕造田地，他们皆成为大地艺术的耕耘者。这些大地艺术家既是塑形者、建造家、救生员，也是灌溉者，他们以天赋的敏感知觉、强烈性格及聪明才智，来维护所有人类的自然资产。

让我们向农民们举帽致敬，感谢他们！从高空鸟瞰他们的作品，真令人赞赏不已。他们拥有一套稳固基本的农耕技术，结合对土地的深层认识，得以战胜无情善变的天气。

A well aerated soil is armed against the fervour of running water. Otherwise a very hard crust forms on the surface of the earth that acts as an obstacle to the penetration of rain water, and very quickly the first cracks, channels, breaches appear, which running water turns into gullies and tunnels washing through all the arable land.

Peasants all over the world have always known how to break down the surface of their soil. They felt the need to reduce the gradient of slopes, and by sculpting their fields from the curves of different levels they became men with the consummate art of the earth. The artists of the earth, these modellers, builders, bathers, irrigators, blessed with sensitivity, personality and intelligence, look after the greater good of all humanity.

We should thank them and take our hats off to them... Their work viewed from the air is admirable. A solid and simple stock of techniques allied with the knowledge of the earth has allowed them to win the fight against the arrogance of time.









## contents

## 目录

空间整治 space planning	010
关于植物 concerning plants	036
一个典范实例-德勒公园 Deûle park a model application	060
跟随鸟瞰视野 a bird's eye view	080
风中书写与飞翔 write and fly in the wind	110
设计师简介与出版作品 biography and bibliography	134
图文版权说明与致谢 credits and acknowledgments	135











提供人类在其中发展演化的户外空间绝不会是一种单纯、停滞不动的形态

the outside space in which we evolve is far from being a pure and inert form



space planning

## 空间整治

人们常将建筑物与绿化空间两者视为有利害冲突的竞争关系，并且总将一个被弃置的空间，说成是“大自然在此收复其权利”。仿佛，在这些被遗弃的角落，植物就有能力来“消化”城市文明的遗迹。

大自然植物常被当作是咄咄逼人、极具侵略性的，这促使人们疯狂地尝试掌控城市里植物的栽种与生长方式。

因此，在城市中具有自然形态的树群非常罕见，然而，正是这种出人意料的自然形体，最能够减低建筑群的矿物性材质对城市景观带来的冲击。

The relationship between the built and the planted environment is often thought of and expressed in terms of competition and conflict. We say of an abandoned space that “nature takes over” as if, in neglected corners, the vegetation had the ability to “digest” the vestiges of the city.

Nature is seen as aggressive and invasive. This is one of the arguments that leads to the frenzied domestication of vegetation in cities, where we rarely see groupings of trees as we would find them in nature, while the unexpected appearance of plant forms diminishes the impact of the mineral in the urban landscape.













## topography and circulation 地形与交通流线

空间整治的艺术——如何在建筑体量以及仍未规划或即将规划的闲置空间的各个元素之间建立最佳的定位与密度关系——并不是一种具有清楚定义或如箴言般条理清晰的艺术。长期的生活习惯，让人懂得如何利用基地地形、在云朵与树丛之间塑造出令人愉悦的空间；为了达到此目标，我们也必须记取他人的成功经验，知道如何将广大的自然空间以最适当的方式设置在城市内部或者城市边缘，并且知道如何在其中大量建造有利于往来沟通的路径。

The art of laying out sites, of placing built volumes in an exact positional or density relationship with the elements of free spaces or those in the process of becoming them, is not an art of definitions or of precepts. The fact that we have been doing it for a long time allows us to play happily with the topography of a site between the clouds and clumps of trees; for that we only have to remember the success of others who have organized landscapes like giant anatomical charts inside or on the periphery of the urban membrane, and that the comings and goings of people are the most important consideration and should be accommodated as generously as possible.

